

༄༅ །།འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།།

KINH HOA NGHIÊM
PHỔ HIỀN HẠNH NGUYỆT VƯƠNG
THE KING OF PRAYERS
OF ARYA SAMANTABHADRA'S CONDUCT



Không cần pháp quán đảnh - *Initiation is not required*

Tibetan – Phonetics – English – Vietnamese
Tạng văn – Tạng âm – Anh – Việt



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Prerequisites: Everyone can read

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc không cần thọ pháp

Tựa đề tiếng Phạn: *Ārya Bhadracarya Praṇidhāna Rāja*

Tựa đề tiếng Tạng: འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

Tựa đề tiếng Anh: *The King of Prayers of Arya Samantabhadra's Conduct*

Tựa đề tiếng Việt: *Đại Bồ Tát Phổ Hiền Hạnh Nguyện Vương*

Việt ngữ: Hồng Như Thubten Munsel,

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.

**THE KING OF ASPIRATION PRAYERS:
SAMANTABHADRA’S “ASPIRATION TO GOOD ACTIONS”**

from the Gaṇḍavyūha chapter of the Avataṃsaka sūtra

PHẨM “PHỔ HIỀN HẠNH NGUYỆT VƯƠNG”

Trích kinh Hoa Nghiêm.

ཀུ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཡ་གླ་བླ་ཅམ་སྤ་ཉི་རྒྱ་ན་རྒྱ་ཇ།

In the language of India (Tựa đề tiếng Phạn):

Ārya Bhadracarya Praṇidhāna Rāja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་བོ་སྤོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

In the language of Tibet (Tựa đề tiếng Tạng):

Pak Pa Zang Po Cho Pé Mon Lam Gyi Gyalpo

In the English language (Tựa đề tiếng Anh): “The King of Prayers of Arya Samantabhadra’s Conduct”

Tựa đề tiếng Việt: Đại Bồ Tát Phổ Hiền Hạnh Nguyệt Vương

OUTLINE – MỤC LỤC

– DỊCH GIẢ TÁN DƯƠNG – THE TRANSLATORS’ HOMAGE	6
– Ý NGHĨA CHÁNH VĂN – THE MEANING OF THE TEXT [4]	6
–I. TÍCH LŨY VÀ LÀM SẠCH – ACCUMULATION AND PURIFICATION [7]	6
--A. ĐẢNH LỄ – PROSTRATION [4]	6
--- 1. Đảnh lễ bằng trọn ba cửa thân khẩu và ý – Combined prostration of all three doors of activities	6
--- 2. Thân đảnh lễ – Physical prostration	7
--- 3. Ý đảnh lễ – Mental prostration	7
--- 4. Khẩu đảnh lễ – Verbal prostration	8
--B. CÚNG DƯỠNG – OFFERINGS [2]	9
--- 1. Cúng Phẩm Thường – Surpassable offerings	9
--- 2. Cúng Phẩm Vô Thượng – Unsurpassable offerings	10
--C. SÁM HỐI TỘI CHƯỠNG – CONFESSION OF NEGATIVITY	11
--D. TÙY HỈ – REJOICING	11

4 ☸ Hạnh nguyện Vương Phổ Hiền

--E. THỈNH CHUYỂN PHÁP LUÂN – <i>URGING TO TURN THE WHEEL OF DHARMA</i>	12
--F. THỈNH ĐỪNG NHẬP NIẾT BÀN – <i>PRAYING NOT TO PASS INTO PARANIRVANA</i>	13
--G. HỒI HƯỞNG – <i>DEDICATION</i>	13

--II. PHÁP TU CHÍNH – *THE ACTUAL PRACTICES* [3]

--A. TU TRÊN ĐỊA HẠNH NGUYỆN – <i>PRACTICING THE ON THE GROUND OF RESOLUTE CONDUCT</i> [10]	14
----1. Nguyện tịnh tâm ý – <i>Training to purify intention</i> [3]	14
-----a. Nguyện hiến cúng Phật, bậc tâm ý viên mãn – <i>Aspiration to make offerings to the buddhas and that they perfectly complete their intentions</i>	14
-----b. Nguyện làm sạch cõi Phật – <i>Intention to thoroughly purify buddha fields</i>	15
-----c. Luyện đại nguyện thành tựu phúc lợi cho chúng sinh – <i>Training in the special intention for happiness for all sentient beings</i>	16
----2. Nguyện nhớ tâm bồ đề – <i>The path remembering bodhichitta</i> [5]	16
-----a. Nguyện luôn nhớ đời trước, sống hạnh xuất gia – <i>Aspiration to remember previous births and to be ordained</i>	16
-----b. Nguyện không để giới thoái chuyển – <i>Aspiration not to allow the deterioration of ethics</i>	17
-----c. Nguyện tùy ngôn ngữ giáo hóa – <i>Aspiration to teach dharma in individual languages</i>	18
-----d. Nguyện tâm nhu nhuyễn, luyện hạnh ba la mật – <i>Aspiration to soften one's mental continuum and to exert in the six perfections</i>	18
-----e. Nguyện từ bỏ ác hạnh ác chướng – <i>Aspiration to abandon negativities and obscurations</i>	19
----3. Không vướng nhiễm tâm – <i>Unaffected application</i>	19
----4. Lợi ích chúng sinh – <i>Benefiting sentient beings</i>	20
----5. Mặc áo giáp – <i>Putting on the armor</i>	20
----6. Nguyện gặp bồ tát đồng tu – <i>Aspiration to meet with bodhisattvas of equal fortune</i>	21
----7. Nguyện gặp và làm đẹp lòng bậc thiện tri thức – <i>Aspiration to meet and please virtuous friends</i>	22
----8. Nguyện thấy và phụng sự chư Phật – <i>Aspiration to see the Buddhas and serve them in Person</i>	22
----9. Nguyện duy trì chánh pháp – <i>Aspiration to fully uphold the immaculate dharma</i>	23
----10. Nguyện được kho báu bất tận – <i>Aspiration to acquire inexhaustible treasures</i>	24
--B. TU TRÊN ĐỊA BỒ TÁT – <i>PRACTICING ON THE GROUND OF ARYA BODHISATTVAS</i> [6]	24
----1. Nhập cõi tự tại của bồ tát – <i>Entering the freedom of all bodhisattvas</i> [8]	24
-----a. Nguyện thấy chúng hội ở khắp mười phương tịnh độ trong mỗi cực vi – <i>Aspiration to see the inhabitants of all pure realms existing in the ten directions on a single atom</i> [[22]]	24
-----b. Nguyện thấy mọi cảnh tịnh độ ở khắp mười phương – <i>Aspiration to see all pure fields in the ten directions</i>	25
-----c. Thâm nhập lời Phật – <i>Engaging the speech of the buddha</i>	26

----d. Thấu hiểu lời Phật chuyển pháp luân – <i>Engaging the tathagatas’ turning of the wheel of dharma</i>	27
----e. Thâm nhập toàn thể thời kỳ – <i>Engaging the eons</i>	27
----f. Thấy Phật và thâm nhập lãnh vực của Phật – <i>Beholding the tathagatas and engaging the object of their practice</i>	28
----g. Làm nên cõi Phật – <i>Actually establishing buddha fields</i>	29
----h. Nguyện đến với Như lai – <i>Aspiration to go towards the tathagatas</i>	29
--2. Nguyện thành tựu mười lực bồ tát – <i>Prayer to establish the ten strengths of bodhisattvas</i>	30
---3. Thành tựu pháp đối trị – <i>Establishing the antidotes</i>	31
---4. Hạnh bồ đề – <i>Enlightened activities</i>	32
---5. Noi gót – <i>Training in the footsteps of others [2]</i>	33
----a. Noi gót chân Phật – <i>Training in the footsteps of tathagatas</i>	33
----b. Noi gót chân bồ tát – <i>Training in the footsteps of bodhisattvas</i>	34
---6. Ý nghĩa tóm lược – <i>The meaning in brief</i>	36
--C. THƯỚC ĐO THÀNH TỰU HẠNH NGUYỆN – <i>THE MEASURE OF ACTUALIZING THE RESULTS OF THE PRAYER</i>	37
--III. LỢI ÍCH PHÁT KHỞI HẠNH NGUYỆN PHỔ HIỀN – <i>THE BENEFITS OF HAVING PAID ATTENTION TO THIS PRAYER [2]</i>	37
--A. LỢI ÍCH THẤY TRONG ĐỜI NÀY – <i>BENEFITS TO BE SEEN IN THIS LIFE [4]</i>	37
---1. Duy trì công đức phi thường – <i>maintaining extraordinary merit</i>	37
---2. Từ bỏ ác đạo ác hữu, diện kiến Như lai – <i>seeing the face of the tathagata after abandoning the lower migrations and evil companions</i>	39
---3. Được sự đồng đẳng với bồ tát và được lợi ích – <i>Obtaining equal fortune with bodhisattvas and acquiring gain</i>	39
---4. Lợi ích đoạn diệt nghiệp chướng – <i>The benefit of having exhausted karmic obscurations</i>	40
--B. LỢI ÍCH THẤY TRONG ĐỜI SAU – <i>BENEFITS TO BE SEEN IN FUTURE [2]</i>	41
---1. nhân – <i>subsuming causes</i>	41
---2. quả – <i>subsuming results</i>	41
--IV. LỢI ÍCH TỤNG NIỆM KINH NÀY – <i>THE BENEFITS OF RECITING THIS [5]</i>	42
---A. LỢI ÍCH NÓI TÓM LƯỢC – <i>THE BENEFITS IN BRIEF</i>	42
---B. HỒI HƯỚNG THEO GÓT BỒ TÁT – <i>DEDICATION IN THE FOOTSTEPS OF BODHISATTVAS</i>	43
---C. HỒI HƯỚNG THEO GÓT NHƯ LAI – <i>DEDICATION IN THE FOOTSTEPS OF TATHAGATAS</i>	44
---D. TIẾU CHƯỚNG, ĐẠT THÂN THANH TỊNH – <i>ABANDONING OBSCURATIONS AND SEIZING A SPECIAL, PURE PHYSICAL BASIS</i>	44
---E. NHẬN THỌ KÝ RỒI TÁC THÀNH CHÚNG SINH – <i>RECEIVING A PROPHECY AND ESTABLISHING THE PURPOSE OF SENTIENT BEINGS</i>	46
– HỒI HƯỚNG – <i>CONCLUSION</i>	47
– NĂNG LỰC CHÂN NGŨ – <i>WORDS OF TRUTH</i>	49
– ĐÀ LA NI THÀNH TỰU NGUYỆN ƯỚC – <i>THE DHĀRAṇĪ FOR THE ACCOMPLISHMENT OF ALL ASPIRATIONS</i>	50

– DỊCH GIẢ ĐÁNH LỄ – THE TRANSLATORS’ HOMAGE

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JAMPAL SHYÖNNUR GYUR PA LA CHAK TSAL LO

Đệ tử kính lễ Bồ Tát Văn Thù, sắc tướng trẻ trung

– Ý NGHĨA CHÁNH VĂN – THE MEANING OF THE TEXT [4]

--I. TÍCH LŨY VÀ LÀM SẠCH – ACCUMULATION AND PURIFICATION [7]

---A. ĐÁNH LỄ – PROSTRATION [4]

--- 1. Đảnh lễ bằng trọn ba cửa thân khẩu và ý – Combined prostration of all three doors of activities

ཀྱི་ཇི་སྟེང་སུ་དག་སྟོགས་བསྐྱེད་འཇིག་རྟེན་ན། །

1) JINYÉ SU DAK CHOK CHÜ JIK TEN NA

1) To all lions of men, the Sugathas of the three times

(1) Hết thấy chư Phật / trong ba thời gian / là bậc sư tử / trong cõi con người /

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

DÜ SUM SHEK PA MI YI SENGÉ KÜN

to as many as they exist in the worlds of the ten directions

tại các thế giới / khắp cả mười phương /

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

DAK GI MA LÜ DE DAK THAM CHÉ LA

I prostrate to all of them without exception

tôi vận dụng đủ / ba nghiệp trong sạch

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱེད། །

LÜ DANG NGAK YI DANGWÉ CHAK GYI O

with body, speech and clear mind.

kính lạy khắp cả / không có thiếu sót.

--- 2. Thân đảnh lễ – Physical prostration

། བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

2) ZANG PO CHÖ PÉ MÖN LAM TOB DAK GI

2) Through the strength of prayer of noble conduct

(2) Năng lực uy thần / của hạnh phổ hiền

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

GYAL WA THAM CHÉ YI KYI NGÖN SUM DU

all the conquerors appear directly to my mind

làm tôi hiện khắp / trước chư Như lai,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལྷན་རབ་བཏུང་བ་ཡིས། །

SHYING GI DUL NYÉ LÜ RAB TÛ PA YI

I bow deeply with as many bodies as the atoms of the fields

Một thân tôi hiện / thân như cực vi

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

GYAL WA KÜN LA RAB TU CHAK TSAL LO

and fully prostrate to all conquerors.

lạy khắp chư Phật / cũng như cực vi.

--- 3. Ý đảnh lễ – Mental prostration

། རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

3) DUL CHIK TENG NA DUL NYÉ SANG GYE NAM

3) On every atom (there) are buddhas as many as the atoms that exist

(3) Trong một cực vi / có chư Phật đà / nhiều bằng cực vi,

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་དག། །

SANG GYE SÉ KYI Û NA SHYUK PA DAK

seated in the centre of the children of buddhas.

và đều ở trong / chúng hội Bồ tát;

དེ་སྣང་ཚོས་གྱི་དབྱེངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

DETAR CHÖ KYI YING NAM MALÜPA

Thus I appreciate that all dharma spheres without exception
cực vi tất cả / pháp giới vô tận / cũng là như vậy,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

THAM CHÉ GYAL WA DAK GI GANG WAR MÖ

are filled completely with conquerors.
tâm tôi tin Phật / thật sâu và đầy.

--- 4. Khẩu đành lễ – Verbal prostration

༤། དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

4) DE DAK NGAK PA MIZÉ GYA TSO NAM

4) With every sound of an ocean of melodies
(4) Nên biển âm thanh / tôi vận dụng cả,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

YANG KYI YENLAK GYATSÖ DRA KÜN GYI

and an ocean of these inexhaustible praises
xuất ra vô tận / lời chử nhiệm mầu,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོད་ཅིང་། །

GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAB JÖ CHING

I pronounce the qualities of all conquerors
cùng tận thời kỳ / của thì vị lai

བདེ་བར་གསེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

DE WAR SHEK PA THAM CHÉ DAK GI TÖ

and praise all sugatas.
tán dương biển cả / công đức của Phật.

---B. CÚNG DỪNG – OFFERINGS [2]**--- 1. Cúng Phẩm Thường – Surpassable offerings**

ཡེ་མེ་ཉོག་དམ་པ་ཕྱེང་བ་དམ་པ་དང་། །

5) ME TOK DAM PA TRENG WA DAM PA DANG

5) With immaculate flowers and immaculate garlands,
5) Tôi đem vòng hoa / tốt đẹp hơn hết,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

SIL NYEN NAM DANG JUK PA DUK CHOK DANG

cymbals perfumed ointments, supreme parasols and well as
âm nhạc, hương xoa, / tàn lọng, bảo cái,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །

MAR MÉ CHOK DANG DUK PÖ DAM PA YI

supreme butter lamps and immaculate incense,
đèn, hương, phẩm vật / hơn hết như vậy,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYAL WA DE DAK LA NI CHÖ PAR GYI

I make offerings to these conquerors.
tôi đem hiến cúng / chư vị Như lai.

ཡེ་ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

6) NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOK DANG

6) By (arranging) immaculate garments and supreme aromas
(6) Y phục hơn hết, / hương liệu hơn hết,

བྱེ་མ་ཤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

CHE MA PUR MA RI RAB NYAM PA DANG

and powdered incense as high as the supreme Mountain (Meru)
hương bột, hương đốt, / cùng với đèn đuốc,

བཀོད་པ་ལྷན་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

KÖ PA KHYE PAR PAK PÉ CHOK KÜN GYI

in a formation that is superior and supreme in every (aspect)
tất cả đều như / điều cao núi lớn (núi tu di),

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

GYAL WA DE DAK LA NI CHÖ PAR GYI

I make offerings to these conquerors.
tôi đem hiến cúng / chư vị Như lai.

--- 2. Cúng Phẩm Vô Thượng – Unsurpassable offerings

ཇ། མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱེ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

7) CHÖ PA GANG NAM LA MÉ GYA CHEWA

7) Vast unsurpassable offerings
(7) Tôi đem cái biết / cao rộng hơn hết

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

DE DAK GYAL WA THAM CHÉ LA YANG MÖ

I imagine for all conquerors
tin tưởng sâu xa / tam thế chư Phật,

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྣོ་བས་དག་གིས། །

ZANG PO CHÖ LA DE PÉ TOB DAK GI

Through the strength of faith in the noble conduct
 vận dụng sức mạnh / hạnh nguyện phổ hiền

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

GYAL WA KÜN LA CHAK TSAL CHÖ PAR GYI

I prostrate and offer to all conquerors.
mà khắp hiến cúng / chư vị Như lai.

--C. SÁM HỐI TỘI CHƯỞNG – CONFESSION OF NEGATIVITY

། ། འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཉི་ལྷན་དབང་གིས་ནི། །

8) DÖ CHAK SHYE DANG TI MUK WANG GI NI

8) Whatever negativity exist and I have done

(8) Bao nhiêu nghiệp dữ / xưa kia tôi làm,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་། །

LÜ DANG NGAK DANG DE SHYIN YI KYI KYANG

with my body, speech and similarly with my mind

đều bởi vô thân / những tham sân si,

སྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅེ་མཚིས་པ། །

DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHI PA

due to the power of attachment, hatred and confusion

động thân ngữ ý / mà phát sinh ra,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DE DAK THAM CHÉ DAK GI SO SOR SHAK

I confess all of them individually.

ngày nay tôi nguyện / sám hối tất cả.

--D. TÙY HỈ – REJOICING

། ། ལྷོགས་བརྩེའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

9) CHOK CHÜ GYAL WA KÜN DANG SANG GYE SÉ

9) I rejoice in the virtue of all conquerors of the ten directions,

(9) Mười phương hết thấy / các loại chúng sinh,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG

that of the children of the buddhas,

cùng với các vị / Thanh văn, Duyên giác, / tu học tiếp tục,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG

that of solitary realizers, learners and non-learners

tu học hoàn tất, / tất cả Như lai, / cùng với Bồ tát,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

DE DAK KÜN GYI JE SU DAK YI RANG

and in the merit of all migrators.

công đức có gì / tôi tùy hỷ cả.

--E. THỈNH CHUYỂN PHÁP LUÂN – URGING TO TURN THE WHEEL OF DHARMA

༡༠ ། གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་ནམས། །

10) GANG NAM CHOK CHÜ JIK TEN DRÖN MA NAM

10) All those who are the beacons of the worlds in the ten directions,

(10) Mười phương đâu có / ngọn đèn thế giới

བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAK NYÉ

those who have found buddhahood without attachment

khi mới thành tựu / tuệ giác vô thược,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

GÖNPO DE DAK DAK GI THAM CHÉ LA

in the stages of enlightenment, all those protectors

tôi xin thỉnh cầu / tất cả các Ngài /

འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ། །

KHOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KUL

I urge to turn the unsurpassable wheel of dharma.

chuyển đẩy bánh xe / diệu pháp vô thược.

**--F. THỈNH ĐỪNG NHẬP NIẾT BÀN – PRAYING NOT TO PASS INTO
PARANIRVANA**

།། ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །

11) NYA NGEN DA TÖN GANG SHYÉ DE DAK LA

11) To those wishing to demonstrate paranirvana

(11) *Chư vị Như lai / muốn hiện niết bàn,*

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

DRO WA KÜN LA PEN SHYING DE WÉ CHIR

I pray with my palms joined together:

thì tôi chí thành / thỉnh cầu các Ngài

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟོན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

KAL PA SHYING GI DUL NYÉ SHYUK PAR YANG

for the benefit and happiness of all migrants

sống với đời kiếp / nhiều như cựa vi,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྟེ། །

DAK GI THAL MO RAB JAR SOL WAR GYI

please remain for as many eons as there are atoms in the fields.

để làm lợi lạc / hết thủy chúng sinh.

--G. HỒI HƯỚNG – DEDICATION

།། ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

12) CHAK TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAK PA DANG

12) Whatever little virtue I have accumulated through

(12) *Lạy Phật, khen Phật, / và hiến cúng Phật,*

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL SHYING SOL WA YI

prostrating, making offerings, confessing,

xin Phật ở đời / và chuyển Pháp luân,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
GE WA CHUNG ZÉ DAK GI CHI SAK PA
rejoicing, urging and praying
tùy hỷ sám hối / bao thiện căn ấy

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །
THAM CHÉ DAK GI JANG CHUB CHIR NGO O
I dedicate them all towards enlightenment.
tôi đem hồi hướng / nguyện thành trí Phật.

--II. PHÁP TU CHÍNH – THE ACTUAL PRACTICES [3]

--A. TU TRÊN ĐỊA HẠNH NGUYỄN – PRACTICING THE ON THE GROUND OF RESOLUTE CONDUCT [10]

---1. Nguyện tịnh tâm ý – Training to purify intention [3]

----a. Nguyện hiến cúng Phật, bậc tâm ý viên mãn – Aspiration to make offerings to the buddhas and that they perfectly complete their intentions



ཀམ་ཤེ་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བསུ་ཡི། །

13) DE PÉ SANG GYE NAM DANG CHOK CHU YI
13) May my offerings be made to the buddhas of the past and
(13) Nguyện mang cúng phẩm / dâng chư Phật đã

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

JIK TEN DAK NA GANG SHYUK CHÖ PAR GYUR
to those abiding in every world of the ten directions
trong thời quá khứ / trong thời hiện tại / ở khắp mười phương

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྷུང་བར། །

GANG YANG MA JÖN DE DAK RAB NYUR WAR
and may those who have not yet come, very quickly
và xin nguyện cho / chư Phật sẽ thành

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྨྱོན། །

SAM DZOK JANG CHUB RIM PAR SANG GYE CHÖN

complete the intention of enlightenment and gradually come as buddhas.
*mau chóng phát tâm / sớm thành chánh quả.*¹

---b. Nguyên làm sạch cõi Phật – Intention to thoroughly purify buddha fields

༡༤ ། རྩོགས་བརྩུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་རི་སྟེང་པ། །

14) CHOK CHU GA LÉ SHYING NAM JI NYE PA

14) May however many fields exist in the ten directions become vast and completely pure

(14) Tất cả thế giới / khắp cả mười phương / rộng lớn trong sạch /

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

DE DAK GYA CHER YONG SU DAK PAR GYUR

and may they will be filled completely by conquerors who have
nhiệm màu trang nghiêm, / ở đâu cũng có / đại hội Bồ tát

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

JANG CHUB SHING WANG DRUNG SHEK GYAL WA DANG

proceeded to enlightenment under powerful bodhi trees and
bao quanh chư Phật, / trong khi chư Phật

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་རྩུ་གང་བར་ཤོག །

SANG GYE SÉ KYI RAB TU GANG WAR SHOK

by children of the buddhas
cùng ngồi dưới cây / bồ đề đại thọ.

¹ Theo bản văn của HT Thích Trí Quang thì câu này như sau: *Tôi theo mà học / chư vị Như lai, / tu tập tất cả / hạnh nguyện phổ hiền, / phụng sự quá khứ / chư vị Như lai, / cùng với hiện tại / chư vị Phật đà, / vị lại các bậc / Thầy của trời người, / bao nhiêu ý nguyện / đều viên mãn cả, / tôi nguyện học tập / tam thể chư Phật, / để mau hoàn thành / tuệ giác vô thượng*

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

TSE RAB KÜN TU CHI PO KYE WA NA

in all successive lives, at death, transference and birth
đi qua cảnh chết, / trung hữu, tái sinh

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

TAK TU DAK NI RAB TU JUNG WAR SHOK

may I always be ordained.
đều nhớ đời trước, / thường được xuất gia.

----b. Nguyên không để giới thoái chuyển – Aspiration not to allow the deterioration of ethics

། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

17) GYAL WA KÜN GYI JE SU LOB GYUR TÉ

17) May I train in the footsteps of all conquerors and
(17) Noi gót Thế Tôn

བཟང་པོ་སྤྱད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

ZANG PO CHÖ PA YONG SU DZOK JÉ CHING

thoroughly complete the noble conduct
ngghiêm giữ tịnh giới,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

TSULTRIM CHÖ PA DRIMÉ YONG DAK PA

may I always practice non-deteriorated and faultless,
không để giới thể / bị dơ bị vỡ

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་བར་ཤོག །

TAK TU MA NYAM KYÖN MÉ CHÖ PAR SHOK

stainless, thoroughly pure moral conduct.
hay bị xuyên thủng / hoặc bị sơ suất.

----c. *Nguyện tùy ngôn ngữ giáo hóa – Aspiration to teach dharma in individual languages*

ཏ་ལེ་ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྐད་གཞོན་གྱི་སྐད། །

18) LHA YI KÉ DANG LU DANG NÖJIN KÉ

18) May I teach the dharma in all languages

(18) Tất cả chư thiên / cùng với quỷ thần,

གྲུལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

DRUL BUM DAK DANG MI YI KÉ NAM DANG

however many languages of migrators (exist, such as)

hết thầy nhân loại / và bao loài khác,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །

DRO WA KÜN GYI DRA NAM JI TSAM PAR

the languages of gods, nagas, yakshas,

bao nhiêu chúng sinh / bao nhiêu tiếng nói,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚས་བསྟན་ཏོ། །

THAM CHÉ KÉ DU DAK GI CHÖ TEN TO

vampires and humans.

tôi dùng tiếng ấy / mà thuyết pháp cho.

----d. *Nguyện tâm nhu nhuyễn, luyện hạnh ba la mật – Aspiration to soften one's mental continuum and to exert in the six perfections*

ཏ་ལེ་དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་གྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

19) DÉ SHING PA ROL CHIN LA RAB TSÖN TÉ

19a) Through that and through exertion in the (six) perfections

(19) Siêng tu các pháp / ba la mật đa / cực kỳ trong sáng,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

JANG CHUB SEM NI NAM YANG JÉ MA GYUR

may the mind of bodhichitta never be forgotten.

thường xuyên chuyên chú / không để quên mất / tâm đại bồ đề,

----e. Nguyện từ bỏ ác hạnh ác chướng – Aspiration to abandon negativities and obscurations

ཐྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག །

DIK PA GANG NAM DRIB PAR GYUR PA DAK

19b) May whatever negativities that are obscurations (exist)

diệt trừ dơ bẩn

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

DE DAK MA LÜ YONG SU JANG WAR SHOK

be thoroughly cleansed.

không cho sót lại,

----3. Không vướng nhiễm tâm – Unaffected application

༡༠༥ ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

20) LÉ DANG NYÖN MONG DÜ KYI LÉ NAM LÉ

20) May I be liberated from the actions of the demons of karma and afflictions

(20) Đối với mê lầm / cùng với nghiệp dữ, / đối với cảnh ngộ

གྲོལ་ཁིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

DROL SHYING JIK TEN DRO WA NAM SU YANG

and also in all worldly migrations may I

hiện thân ma vương, / trong cõi đời này / mà được siêu thoát,

རི་ལྗར་བརྗོ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

JI TAR PE MO CHÜ MI CHAK PA SHYIN

remain without attachment , like the lily is with the water and

tựa như hoa sen / không hề dính nước,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

NYI DA NAM KHAR THOK PA MÉ TAR CHÉ

like the sun and moon (that move) unhindered in the sky.

cũng như nhật nguyệt / không vướng không gian.

---4. Lợi ích chúng sinh – Benefiting sentient beings

ལྷོ་གི་ཁྱོད་དང་སྟོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར།།

21) SHYING GI KHYÖN DANG CHOK NAM CHI TSAM PAR

21) May I thoroughly pacify the suffering of lower migrations
(21) Tận trừ toàn bộ / nỗi khổ đường dữ,

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།།

NGEN SONG DUK NGAL RAB TU SHYI WAR JÉ

in however many vast fields and directions (it exists).
bình đẳng cho vui / bao lợi sinh linh,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།།

DE WA DAK LA DRO WA KÜN GÖ CHING

May I place all migrators in many types of happiness
trải qua thời kỳ / nhiều như cựa vi,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྦྱད།།

DRO WA THAM CHÉ LA NI PEN PAR CHÉ

and may I practice that which is beneficial for all.
lợi ích mười phương / không có cùng tận.

---5. Mặc áo giáp – Putting on the armor

ལྷོ་གི་བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།

22) JANG CHUB CHÖ PA YONG SU DZOK JÉ CHING

22) May I thoroughly complete the conduct of enlightenment and
(22) Tôi hằng tùy thuận / các loại chúng sinh,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོང་དང་མཐུན་པར་འབྱུག།

SEM CHEN DAK GI CHÖ DANG THÜN PAR JUK

cause sentient beings to enter in accordance with their conduct,
cùng tận thời kỳ / của thì vị lai,

བཟང་པོ་སློང་པ་དག་ནི་རབ་སྒྲོན་ཅིང་། །

ZANG PO CHÖ PA DAK NI RAB TÖN CHING

may I teach them well (various) noble conducts and
thường xuyên tu tập / hạnh nguyện phổ hiền

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སློང་པར་གྱུར། །

MA ONG KAL PA KÜN TU CHÖ PAR GYUR

may I practice them in all future eons.

cực kỳ rộng lớn / viên mãn thành tựu / tuệ giác Bồ đề / cực kỳ
tối thượng.

**---6. Nguyện gặp Bồ tát đồng tu – Aspiration to meet with bodhisattvas of
equal fortune**

འདྲ་ཤིང་བདག་གི་སློང་དང་མཚུངས་པར་གང་སློང་བ། །

23) DAK GI CHÖ DANG TSUNG PAR GANG CHÖ PA

23) May I always befriend

(23) Bao nhiêu những người / đồng hành với tôi,

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

DE DAK DANG NI TAK TU DROK PAR SHOK

those whose conduct is similar to mine.

nguyện ở chỗ nào / cũng thường gặp nhau,

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་གྱུར། །

LÜ DANG NGAK NAM DANG NI SEM KYI KYANG

May through body, speech and also mind

thân ngữ và ý / đều như nhau cả,

སློང་པ་དག་དང་སྒྲོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སླུང། །

CHÖ PA DAK DANG MÖN LAM CHIK TU CHÉ

pure conduct and prayer be practiced as one.

cùng nhau tu học / hết thấy hạnh nguyện.

---7. **Nguyện gặp và làm đẹp lòng bậc thiện trí thức – Aspiration to meet and please virtuous friends**

༢༤ ། བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

24) DAK LA PEN PAR DÖ PÉ DROK PO DAK

24) May I always meet with those friends who

(24) Những thiện trí thức / lợi ích cho tôi,

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

ZANG PO CHÖ PA RAB TU TÖN PA NAM

whish to benefit me and who

chỉ dẫn cho tôi / hạnh nguyện phổ hiền,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤང་པར་ཤོག །

DE DAK DANG YANG TAK TU TRE PAR SHOK

teach well the noble conduct;

cũng nguyện thường xuyên / được gặp gỡ nhau,

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

DE DAK DAK GI NAM YANG YI MI YUNG

may I never disappoint their minds.

lại nguyện thường xuyên / hoan hỷ cho tôi.

---8. **Nguyện thấy và phụng sự chư Phật – Aspiration to see the Buddhas and serve them in Person**

༢༥ ། སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

25) SANG GYE SÉ KYI KOR WÉ GÖN PO NAM

25) May I always behold directly the conquerors,

(25) Nguyện thường nhìn thấy / chư vị Như lai,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

NGÖN SUM TAK TU DAK GI GYAL WA TA

protectors surrounded by the children of the buddha.

cùng chư Bồ tát / vây quanh các Ngài,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་རྒྱུ་བར། །

MA ONG KAL PA KÜN TU MI KYO WAR

In all future eons may I never become impoverished
đổi với các Ngài / nguyện hiến cúng lớn,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་བ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

DE DAK LA YANG CHÖ PA GYA CHER GYI

and may I also make vast offerings to them.
cùng tận vị lai / không biết chán mệt.

---9. Nguyện duy trì chánh pháp – Aspiration to fully uphold the immaculate dharma

ཨོལ་ལྷོ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

26) GYAL WA NAM KYI DAMPÉ CHÖ DZIN CHING

26) May I uphold the immaculate dharma of the conquerors
(26) Nguyện được duy trì / pháp màu của Phật,

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་བ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

JANG CHUB CHÖ PA KÜN TU NANG WAR JÉ

and illuminate every aspect of the conduct of enlightenment
làm cho rực rỡ / hạnh nguyện Bồ đề,

བཟང་པོ་སྤྱོད་བ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་། །

ZANG PO CHÖ PA NAM PAR JONG WA YANG

may I practice the noble conduct (now) and
trong sạch rốt ráo / đường đi Phổ hiền,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

MA ONG KAL PA KÜN TU CHE PAR GYI

may I practice it in all future eons.
cùng tận vị lai / thường xuyên tu tập.



---10. **Nguyện được kho báu bất tận** – *Aspiration to acquire inexhaustible treasures*

ཨ་པ་ཐམ་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

27) SI PA THAM CHÉ DU YANG KHOR WA NA

27) May I find inexhaustible treasures and gnosis

(27) Ở trong tất cả / thế giới ba cõi,

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

SÖ NAM YE SHE DAK NI MI ZÉ NYÉ

when circling in all (types) of existence

tôi tu phước trí / thường xuyên vô tận,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛོལ་རྣམ་ཐར་དང་། །

THAB DANG SHE RAB TING DZIN NAM THAR DANG

may I become an inexhaustible treasury of all qualities,

định tuệ phương tiện / cùng với giải thoát,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

YÖN TEN KÜN GYI MI ZÉ DZÖ DU GYUR

method, wisdom, concentration and freedom.

được kho công đức / vô tận như vậy.

---B. **TU TRÊN ĐỊA BỒ TÁT** – **PRACTICING ON THE GROUND OF ARYA BODHISATTVAS** [6]

---1. **Nhập cõi tự tại của bồ tát** – *Entering the freedom of all bodhisattvas* [8]

---a. Nguyện thấy chúng hội ở khắp mười phương tịnh độ trong mỗi cực vi – Aspiration to see the inhabitants of all pure realms existing in the ten directions on a single atom [[22]]

ཨ་ལ་གཅིག་སྒྲིང་ན་རྩལ་སྒྲིང་ཞིང་རྣམས་ཉེ། །

28) DUL CHIK TENG NA DUL NYÉ SHYING NAM TẾ

28) On every atom there are as many fields as the atoms that exist

(28) Mỗi một cực vi / có số thế giới / nhiều bằng cực vi

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

SHYING DER SAM GYI MI KHYAB SANG GYE NAM

the inconceivable buddhas in these fields

mỗi một thế giới / có các đức Phật / khó thể nghĩ thấu,

སངས་རྒྱས་སྐུ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

SANG GYE SÉ KYI Ü NA SHYUK PA LA

abide surrounded by children of the buddhas

mỗi một đức Phật / đều ở chính giữa / đại hội Bồ tát,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོང་ཅིང་བཟོ་བར་བགྱེ། །

JANG CHUB CHE PA CHÖ CHING TA WAR GYI

I behold them and practice the conduct of enlightenment.

và tôi nhìn thấy / các Ngài thường nói / hạnh nguyện Bồ đề.

----b. Nguyện thấy mọi cảnh tịnh độ ở khắp mười phương – Aspiration to see all pure fields in the ten directions

ཨ་ལོ་ དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་ལང་། །

29) DETAR MA LÜ THAM CHÉ CHOK SU YANG

29) Thus also in the expanse of a single hair there is an ocean

(29) Biển cả thế giới / khắp mười phương hướng,

སྐུ་ཚམ་སྤྱོད་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྦྱོང་གྱི། །

TRA TSAM KHYÖN LA DÜ SUM TSÉ NYÉ KYI

of as many buddhas as they exist in the three times in every

biển cả thì gian / nhiều bằng đầu lông,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

SANG GYE GYA TSO SHYING NAM GYA TSO DANG

direction without exception and there is an ocean of pure fields

biển cả Phật đà, / biển cả quốc độ,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འབྲུག།

KAL PA GYA TSO CHÖ CHING RAB TU JUK

and for an ocean of eons may I thoroughly engage in the practice of this conduct.

biển cả thời kỳ / mà tôi tu hành.

----c. Thâm nhập lời Phật – Engaging the speech of the buddha

ཕྱོད་གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས།།

30) SUNG CHIK YENLAK GYATSÖ DRAKÉ KYI

30) With a language of an ocean of qualities in every single word

(30) Chữ vị Như lai / lời tiếng trong sáng,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།།

GYAL WA KÜN YANG YENLAK NAMDAK PA

all conquerors speak with the pure qualities of melodiousness.

mỗi tiếng đủ hết / biển cả âm thanh,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།།

DRO WA KÜN GYI SAM PA JISHYIN YANG

This melodiousness is in accordance with the thoughts of all migrators.

những lời tiếng ấy / tùy ý chúng sinh,

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འབྲུག་པར་བསྐྱེ།།

SANG GYE SUNG LA TAK TU JUK PAR GYI

May I always engage the speech of the buddha.

mỗi tiếng xuất ra / biển cả hùng biện.

Lời tiếng Như lai / nguyện luôn thâm nhập.

----d. Thấu hiểu lời Phật chuyển pháp luân – Engaging the tathagatas’ turning of the wheel of dharma

ལྟོ ལུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

31) DÜ SUM SHEK PÉI GYAL WA THAM CHÉ DAK

31) I will also thoroughly engage through the strength of my mind

(31) *Chư vị Như lai / trong ba thì gian, / vận dụng vô tận*

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

KHORLÖ TSUL NAM RAB TU KORWA YI

in the inexhaustible melody of the speech of

biển cả lời tiếng, / thường chuyển pháp luân

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

DE DAK GI YANG SUNG YANG MIZÉ LA

all conquerors coming during the three times and

lý thú nhiệm màu, / nhưng trí tuệ lực / sâu xa của tôi

ལྷོ་ཡི་སྐྱབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག །

LO YI TOB KYI DAK KYANG RAB TU JUK

turning the wheel (of dharma) in (different) ways.

có thể hội nhập / một cách toàn diện.

----e. Thâm nhập toàn thể thời kỳ – Engaging the eons

ལྟོ མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

32) MA ONG KAL PA THAM CHÉ JUK PAR YANG

32) I can even enter in an instant

(32) *Tôi thấu hiểu được / toàn thể thời kỳ*

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བསྐྱེ། །

KE CHIK CHIK GI DAK KYANG JUK PAR GYI

in all future eons

của thì vị lai / là-một sát na,

གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

GANG YANG KAL PA DÜ SUM TSÉ DE DAK

whatever is the measure of the eons in the three times
tôi cũng thấu hiểu / toàn thể thời kỳ

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད།།

KE CHIK CHA SHÉ KYI NI SHYUK PAR CHÉ

I practice entering (them) in a fraction of an instance.
cả ba thì gian / là một sát na.

----f. Thấy Phật và thâm nhập lãnh vực của Phật – Beholding the tathagatas and engaging the object of their practice

འདྲ་ཉིད་དུས་གསུམ་གཤམ་གས་མི་ཡི་སེང་གོ་གང་།།

33) DÜ SUM SHEK PA MI YI SEN GÉ GANG

33) In an instance I behold
(33) Trong một sát na / mà tôi thấy hết

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བསྐྱ།།

DE DAK KE CHIK CHIK LA DAK GI TA

the lions of men coming in the three times and
tất cả chư Phật² / trong ba thì gian,

རྟུག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོང་ཡུལ་ལ།།

TAK TU DE DAK GI NI CHÖ YUL LA

I enter through the strength of illusory freedom
tôi thường thấu hiểu / lĩnh vực của Phật

སྦྱུ་མར་གྱུར་བའི་རྣམ་ཐར་སྣོབས་ཀྱིས་འཇུག།

GYUMAR GYUR PÉ NAM THAR TOB KYI JUK

in the object of their practice.
*thể chứng các pháp / toàn như ảo thuật, /
giải thoát cao sâu, / uy lực hùng mãnh.*

² Tiếng Tạng: “tất cả Như lai trong ba thì gian, là bậc sư tử trong cõi con người”

nhờ vào uy lực giải thoát cao sâu / thể chứng các pháp / toàn
như ảo thuật.

----g. Làm nên cõi Phật – Actually establishing buddha fields

ལྔ་ལྔ་ གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

34) GANG YANG DÜ SUM DAK GI SHYING KÖPA

34) Moreover I arrange the pure fields of the three times

(34) Nơi mỗi cực vi / trên đầu sợi lông, / xuất hiện thế giới

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

DE DAK DUL CHIK TENGDU NGÖNPAR DRUB

I actually establish them on a single atom.

quá khứ hiện tại / cùng với vị lai / cực kỳ trang nghiêm.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

DETAR MA LÜ CHOK NAM THAM CHÉ DU

Thus I enter the array of the fields of conquerors

Thế giới mười phương / nhiều như cực vi / trên đầu sợi lông,

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

GYAL WA DAK GI SHYING NAM KÖ LA JUK

in all directions, without exception.

tôi thâm nhập cả / mà làm toàn thể / trang nghiêm trong sạch.

----h. Nguyện đến với Như lai – Aspiration to go towards the tathagatas

ལྔ་ལྔ་ གང་ཡང་མ་ཕྱོན་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །

35) GANG YANG MA JÖN JIK TEN DRÖN MA NAM

35) Moreover I proceed in front of all protectors,

(35) Cùng tận vị lai / có bao Phật đà / thành vô thượng giác

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །

DE DAK RIM PAR TSANG GYA KHOR LO KOR

the future beacons of the world

chuyển chánh pháp luân / mở mắt quần sinh

ཟྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

NYA NGEN DE PA RAB TU SHYI THA TÖN

as they gradually become enlightened, they turn the wheel

ở trong ba cõi, / việc Phật hoàn tất / thị hiện niết bàn,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་ཏུ་བདག་མཆི་ལོ། །

GÖN PO KÜN GYI DRUNG DU DAK CHI Ö

and demonstrate the conclusion of paranirvana's intense peace.

tôi đều đi đến / thân gần phụng sự.

---2. Nguyện thành tựu mười lực bồ tát – Prayer to establish the ten strengths of bodhisattvas

འོ་ཅེ་ཀུན་ཏུ་ལྷུང་བའི་རྩ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

36) KÜN TU NYUR WÉ DZU TRUL TOB NAM DANG

36) The strength of all swift miracles,

(36) Năng lực thần thông / đến mau khắp cả,

ཀུན་ནས་སྐྱི་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

KÜN NÉ GO YI THEK PÉ TOB DAK DANG

the strength of the vehicle which is the gateway for all,

năng lực đại thừa / biển thể toàn diện,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

KÜN TU YÖN TEN CHÖ PÉ TOB NAM DANG

the strength of conduct of all qualities,

năng lực công đức / tu hết trí hạnh,

ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

KÜN TU KHYAB PA JAM PA DAK GI TOB

the strength of love which is all pervasive

năng lực đại từ / che hết chúng sinh,

ལྔ་ལྔ་ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

37) KÜN NÉ GE WÉ SÖ NAM TOB DAK DANG

37) The strength of merit which is virtuous in all aspects,

(37) năng lực thắng phước / trang hoàng khắp nơi,

ཚགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

CHAK PA ME PAR GYUR PÉ YE SHE TOB

the strength of gnosis without formation,

năng lực thắng trí / không hề vướng mắc,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

SHE RAB THAB DANG TINGDZIN TOB DAK GI

the strengths of wisdom, method and concentration:

năng lực uy thần / đủ mọi phương tiện

བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

JANG CHUB TOB NAM YANG DAK DRUB PAR JÉ

May I attain pure strength of enlightenment through these.

năng lực bồ đề / qui tụ hết thầy,

---3. Thành tựu pháp đối trị – Establishing the antidotes

ལྔ་ལྔ་ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

38) LÉ KYI TOB NAM YONG SU DAK JÉ CHING

38) May I thoroughly purify the strength of actions and

(38) năng lực thiện nghiệp / làm sạch tất cả,

ཉེན་མངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱི་རྒྱ་འཛུལ་པར་བྱེད། །

NYÖN MONG TOB NAM KÜN TU JOM PAR JÉ

utterly destroy the strength of afflictions

năng lực diệt trừ / tất cả phiền não,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

DÜ KYI TOB NAM TOB MÉ RAB JÉ CHING

render the strength of demons powerless and

năng lực chiến thắng / tất cả ma quân,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བསྐྱེ། །

ZANG PO CHÖ PÉ TOB NI DZOK PAR GYI

complete the strength of noble conduct.

năng lực viên mãn / hạnh nguyện phổ hiền.

---4. Hạnh bồ đề – Enlightened activities

ཕྱི་ལོ་ལྷོ་མཚོ་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

39) SHYING NAM GYA TSO NAM PAR DAK JÉ CHING

39) I will purify an ocean of fields

(39) Trang hoàng sạch sẽ / biển cả thế giới,

སེམས་ཅན་གྱི་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

SEM CHEN GYA TSO DAK NI NAM PAR DROL

liberate an ocean of sentient beings

giải thoát hết thầy / biển cả chúng sinh,

ཚོས་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རབ་རྒྱ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

CHÖ NAM GYA TSO RAB TU THONG JÉ CHING

see through an ocean of dharmas and

khéo léo phân biệt / biển cả các pháp,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

YE SHE GYA TSO RAB TU TOK PAR JÉ

comprehend with an ocean of gnosis.

nhập vào sâu xa / biển cả trí tuệ,

༤༠ ། ལྷོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

40) CHÖ PA GYA TSO NAM PAR DAK JÉ CHING

40) I will perform an ocean of pure conducts

(40) làm trong sáng hết / biển cả đại hạnh,

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

MÖN LAM GYA TSO YONG SU DZOK PAR JÉ

complete an ocean of prayers

làm đầy đủ cả / biển cả đại nguyện,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

SANG GYE GYA TSO RAB TU CHÖ JÉ CHING

make offerings to an ocean of buddhas

thân gần hiến cúng / biển cả Phật đà,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སློབ་སྤྱད་པར་བསྟེ། །

KAL PA GYA TSO MIKYO CHEPAR GYI

for an ocean of eons, without becoming weary.

tu không mệt mỏi / biển cả thời kỳ.

---5. Noi gót – Training in the footsteps of others [2]

---a. Noi gót chân Phật – Training in the footsteps of tathagatas

༤༧ ། གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་བའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

41) GANG YANG DÜ SUM SHEK PÉ GYAL WA YI

41) All the conquerors of the three times

(41) Bao nhiêu hạnh nguyện / tuệ giác tối thượng

của chư Như lai / trong ba thì gian, /



བྱང་ཆུབ་ཚྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

JANG CHUB CHÖ PÉ MÖN LAM JE DRAK NAM

became enlightened through the noble conduct and
tôi tôn thờ cả / và tu đầy đủ:

བཟང་པོ་སྦྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

ZANG PO CHÖ PÉ JANG CHUB SANG GYE NÉ

the specific prayers of the enlightened conduct:
Vận dụng tất cả / hạnh nguyện phổ hiền

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཚོགས་པར་བསྐྱེ། །

DÉ KÜN DAK GI MA LÜ DZOK PAR GYI

I will complete all these without exception.
tôi giác ngộ được / vô thượng bồ đề.

----b. Noi gót chân bồ tát – Training in the footsteps of bodhisattvas

༤༢ ་ རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་སློབ་པ། །

42) GYAL WA KÜN GYI SÉ KYI THU WO PA

42) The eldest of all conquerors' children
(42) Tất cả Như lai / đều có trưởng tử,

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

GANG GI MING NI KUN TU ZANG SHYE JA

is called Samantabhadra.
cùng một danh hiệu / danh hiệu Phổ hiền ;

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱད་པའི་ཕྱིར། །

KHÉ PA DÉ DANG TSUNG PAR CHE PÉ CHIR

In order to practice with a skill similar to his
nay tôi hồi hướng / bao nhiêu thiện căn,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

GE WA DI DAK THAM CHÉ RAB TU NGO

I dedicate fully all this virtue.

nguyện bao trí tuệ / đồng đẳng các vị.

༤༣༽ ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

43) LÜ DANG NGAK DANG YI KYANG NAM DAK CHING

43) To purify my body, speech and mind

(43) Cả thân ngữ ý / thường xuyên trong sáng,

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

CHÖ PA NAM DAK SHYING NAM YONG DAK PA

to purify my conduct and to thoroughly purify fields

hạnh nguyện, quốc độ, / cũng đều như vậy:

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

NGO WA ZANG PO KHE PA CHIN DRA WA

may I do a dedication that is similar to his

trí tuệ đến thế / nên tên Phổ hiền,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

DENDRAR DAK KYANG DÉ DANG TSUNGPAPAR SHOK

noble and skillful one.

nguyện tôi đồng đẳng / với các vị ấy.

༤༤༽ ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་བྱིས། །

44) KÜN NÉ GE WA ZANG PO CHE PÉ CHIR

44) In order to practice totally virtuous conduct

(44) Tôi vì trong sáng / hạnh nguyện Phổ hiền,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱོད་པར་བགྱི། །

JAM PAL GYI NI MÖN LAM CHE PAR GYI

I will practice Manjushri's prayer and

nên bao hạnh nguyện / của ngài Văn thù,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

MA ONG KAL PA KÜN TU MI KYO WAR

without becoming weary in future eons
tôi tu đủ cả / không có thiếu sót,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཚོགས་པར་བགྱི། །

DÉ YI JA WA MA LÜ DZOK PAR GYI

I will complete their actions without exception.
cùng tận vị lai / không hề mỗi mệ.

---6. Ý nghĩa tóm lược –The meaning in brief

༤༥) ལྷོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

45) CHÖ PA DAK NI TSÉ YÖ MA GYUR CHIK

45) May this conduct be without measure
(45) Sự tu của tôi / không có hạn lượng,

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

YÖN TEN NAM KYANG TSÉ ZUNG ME PAR SHOK

may qualities not be restricted by any measure and
công đức đạt được / cũng không số lượng;

ལྷོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

CHÖ PA TSE ME PA LA NÉ NÉ KYANG

by abiding in this immeasurable conduct
đứng vững ở trong / vô lượng hạnh nguyện,

དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

DE DAK TRUL PA THAM CHÉ TSAL WAR GYI

may I set forth emanations.
tôi thấu triệt hết / bao thần thông lược.

--C. THƯỚC ĐO THÀNH TỰU HẠNH NGUYỆN – THE MEASURE OF ACTUALIZING THE RESULTS OF THE PRAYER

༤༤ ། རྣམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །

46) NAM KHÉ THAR THUK GYUR PA JI TSAM PAR

46) Sentient beings are as limitless as

(46) Hư không cho đến / phiền não cùng tận,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

SEM CHEN MA LÜ THA YANG DE SHYIN TÉ

the expanse of space.

đại nguyện của tôi / mới có cùng tận,

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

JI TSAM LÉ DANG NYÖN MONG THAR GYUR PA

May my aspiration prayers be as limitless as

nhưng bốn thứ ấy / không có cùng tận,

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

DAK GI MÖN LAM THA YANG DETSAM MO

the limitless karma and affliction of them all.

đại nguyện của tôi / cũng không cùng tận.

--III. LỢI ÍCH PHÁT KHỞI HẠNH NGUYỆN PHỔ HIỆN – THE BENEFITS OF HAVING PAID ATTENTION TO THIS PRAYER [2]

--A. LỢI ÍCH THẤY TRONG ĐỜI NÀY – BENEFITS TO BE SEEN IN THIS LIFE [4]

---1. Duy trì công đức phi thường – maintaining extraordinary merit

༤༥ ། གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

47) GANG YANG CHOK CHÜ SHYING NAM THA YE PA

47) Compared to someone who offers the conquerors

(47) Ai đem bảo vật / đầy cả thế giới



རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

RINCHEN GYEN TÉ GYAL WA NAM LA PUL

limitless fields of the ten directions adorned with precious substances
khắp mười phương hướng / mà hiển cúng Phật,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

LHA DANG MI YI DEWÉ CHOK NAM KYANG

as well as the supreme happiness of gods and humans
lại cho trời người / hạnh phúc tuyệt vời,

ཞིང་གི་རྩལ་སྐྱེད་བསྐལ་པར་སྤུལ་བ་བས། །

SHYING GI DUL NYÉ KALPAR PUL WA BÉ

for as many eons as there are atoms in the fields
và làm như vậy / trải qua thời kỳ / bằng số cực vi / của mọi thế giới.

༤༨ ། གང་གིས་བསྐྱོད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

48) GANG GI NGO WÉ GYAL PO DI THÖ NÉ

48) Whoever upon hearing this king of dedications
(48) Và ai đối với / đại nguyện vương này

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

JANG CHUB CHOK GI JE SU RAB MÖ SHING

yearns for supreme enlightenment
một lần nghe đến / mà sinh tin tưởng,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

LEN CHIK TSAM YANG DE PA KYE PA NA

and generates faith even once
với sự khao khát / vô thượng bồ đề,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

SÖ NAM DAMPÉ CHOK TU DI GYUR RO

will gain immaculate, supreme merit, superior to them.
thì được công đức / quá hơn người trước.

---2. **Từ bỏ ác đạo ác hữu, diện kiến Như lai – seeing the face of the tathagata after abandoning the lower migrations and evil companions**

༤༩ ། གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྤོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

49) GANG GI ZANGCHÖ MÖN LAM DI TABPÉ

49) Whoever recites this prayer aspiring for noble conduct

(49) Và rồi xa rời / bạn bè xấu ác,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

DÉ NI NGEN SONG THAM CHÉ PONG WAR GYUR

abandons the lower migrations

với lại xa hẳn / các nẻo đường dữ

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་བ་སྤངས་བ་ཡིན། །

DÉ NI DROKPO NGEN PA PANGWA YIN

abandons evil companions

mau chóng nhìn thấy / đức A di đà,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱིར་མཐོང་། །

NANG WA THA YÉ DE YANG DÉ NYUR THONG

and will soon behold the Buddha of Limitless Light.

và đủ hạnh nguyện / phổ hiện tối thượng.

---3. **Được sự đồng đẳng với bồ tát và được lợi ích – Obtaining equal fortune with bodhisattvas and acquiring gain**

༥༠ ། དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཛོེ། །

50) DE DAK NYE PA RAB NYÉ DE WAR TSO

50) Will live happily having acquired many gains

(50) Người ấy khéo được / đời sống đặc thù.

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

MI TSÉ DIR YANG DE DAK LEK PAR ONG

things will go well in this present life
người ấy khéo sinh / ở trong loài người,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

KUN TU ZANG PO DE YANG CHIN DRA WAR

and before long
người ấy không lâu / sẽ được hoàn thành

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཚོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

DE DAK RING POR MI THOK DE SHYIN GYUR

will be like Samantabhadra.
hạnh nguyện y như / Phổ hiền đại sĩ.

---4. Lợi ích đoạn diệt nghiệp chướng – The benefit of having exhausted karmic obscurations

༥། མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །

51) TSAM MÉ NGA PO DAK GI DIK PA NAM

51) The negativity of the five heinous crimes and
(51) Nếu mà xưa kia / không có trí tuệ / nên tạo năm tội / địa ngục Vô gián,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

GANG GI MI SHE WANG GI JE PA DAK

all those done under the power of ignorance
nhưng nếu ngày nay / tụng đại nguyện vương

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

DÉ YI ZANG PO CHÖ PA DI JÖ NA

will soon be thoroughly cleansed
của đức Phổ hiền, / thì một sát na

སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

NYUR DU MA LÜ YONG SU JANG WAR GYUR

if they recite this (prayer of) noble conduct.

tiêu diệt tức thì / năm tội như vậy.

--B. LỢI ÍCH THẤY TRONG ĐỜI SAU – BENEFITS TO BE SEEN IN FUTURE [2]

---1. nhân – subsuming causes

ཡེ་ཤེ་དང་ཉི་ཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

52) YE SHE DANG NI ZUK DANG TSEN NAM DANG

52) Will be endowed with knowledge, form, signs,

(52) Lại còn toàn hảo / dòng họ, thành phần,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

RIK DANG KHA DOK NAM DANG DEN PAR GYUR

lineage and radiance,

sắc tướng, trí tuệ; / quân đội ma vương

བདུད་དང་སྤྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

DÜ DANG MU TEK MANG PÖ DÉ MI THUB

many demons and heretics will not overpower them

và những ngoại đạo / không thể đánh đổ,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

JIK TEN SUM PO KÜN NA ANG CHÖ PAR GYUR

and all the three worlds will present them with offerings.

kham được ba cõi / cùng nhau hiến cúng.

---2. quả – subsuming results

ལྷན་སྐྱུར་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། །

53) JANG CHUB SHING WANG DRUNG DU DÉ NYUR DRO

53) Will quickly proceed beneath the powerful bodhi tree

(53) Và mau đến ngồi / dưới bồ đề thọ,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

SONG NÉ SEM CHEN PEN CHIR DER DUK TÉ

and sit there for the benefit of sentient beings
chiến thắng các đạo / quân đội ma vương,

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

JANG CHUB SANG GYE KHOR LO RAB TU KOR

turn the wheel of an enlightened buddha
trở thành đấng chánh giác / chuyển diệu pháp luân,

བདུད་རྣམས་མྱེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

DÜ NAM DÉ DANG CHE PA THAM CHÉ TUL

and tame the hordes of demons.
lợi lạc hết thảy / các loại chúng sinh.



--IV. LỢI ÍCH TỤNG KINH – BENEFITS OF RECITING THIS [5]

--A. LỢI ÍCH NÓI TÓM LƯỢT – THE BENEFITS IN BRIEF

ཡེ་གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སློན་ལམ་འདི། །

54) GANG YANG ZANG PO CHÖ PÉ MÖN LAM DI

54) The maturation of those who keep, teach or read
(54) Thế nên những ai / đối với hạnh nguyện

འཆང་བ་དང་བློ་སློན་ཏམ་སྐྱོག་ན་ཡང་། །

CHANG WA DANG NI TÖN TAM LOK NA YANG

this aspiration prayer of noble conduct
của đức Phổ hiền / mà biết tiếp nhận, / ghi nhớ, đọc tụng,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

DÉ YI NAM PAR MIN PA ANG SANG GYE KHYEN

is known by the buddhas:
và nói cho người, / thì được kết quả / chỉ Phật mới biết,

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ནི་མ་བྱེད་ཅིག །

JANG CHUB CHOK LA SOM NYI MA JÉ CHIK

have no doubt about supreme enlightenment.

quyết định thực hiện / vô thượng bồ đề.

**--B. HỒI HƯỚNG THIỆN CĂN TỤNG HẠNH NGUYỄN PHỔ HIỀN THEO GÓT BỒ
TÁT – DEDICATION OF THE ROOT OF VIRTUE OF RECITING THE NOBLE
CONDUCT, IN THE FOOTSTEPS OF BODHISATTVAS**

༥༥ ། འཇམ་དབལ་དཔའ་བོས་རི་ལྷར་མཐུན་པ་དང་། །

55) JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

55) However the brave Manjushri became wise

(55) Trí hạnh Văn thù / cực kỳ dũng mãnh,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KUN TU ZANG PO DE YANG DE SHYIN TÉ

and in the way of Samantabhadra too

tuệ hạnh Phổ hiền / cũng là như vậy;

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་བྱིས། །

DE DAK KÜN GYI JE SU DAK LOB CHIR

I also fully dedicate all this virtue

ngay tôi hồi hướng / bao nhiêu thiện căn,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསློ། །

GE WA DI DAK THAM CHÉ RAB TU NGO

in order to train in the footsteps of them all.

để theo các ngài / thường xuyên tu học.

--C. HỒI HƯƠNG THEO GÓT NHƯ LẠI – DEDICATION IN THE FOOTSTEPS OF TATHAGATAS

༥༥ ཏུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

56) DÜ SUM SHEK PÉ GYAL WA THAM CHÉ KYI

56) All the conquerors, the tathagatas of the three times

(56) Các đại nguyện vương / tối thắng như vậy

བཟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱགས་པ་དེས། །

NGO WA GANG LA CHOK TU NGAK PA DÉ

praise dedication as supreme

được sự ca tụng / của chư Như lai,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

DAK GI GEWÉ TSA WA DI KÜN KYANG

I also dedicate fully all this root of virtue

nay tôi hồi hương / bao nhiêu thiện căn

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བསྐྱེ། །

ZANG PO CHÖ CHIR RAB TU NGOWAR GYI

towards the noble conduct.

để được hạnh nguyện / Phổ hiền tối thượng.

--D. TIÊU CHƯỞNG, ĐẠT THÂN THANH TỊNH – ABANDONING OBSCURATIONS AND SEIZING A SPECIAL, PURE PHYSICAL BASIS

༥༦ བདག་ནི་འཆི་བའི་ཏུས་བྱེད་ལྱུར་བ་ན། །

57) DAK NI CHI WÉ DÜ JÉ GYUR PA NA

57) When the time of my death comes

(57) Nguyện tôi trong lúc / sinh mệnh sắp chết,

སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

DRIB PA THAM CHÉ DAK NI CHIR SAL TÉ

may all my obscurations clear away

thì loại được cả / mọi sự trở ngại,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

NGÖN SUM NANG WA THA YÉ DÉ THONG NÉ

may I behold the Buddha of Limitless Light directly and
trực tiếp nhìn thấy / đức A di đà,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

DE WA CHEN GYI SHYING DER RAB TU DRO

go at once at the pure field of Sukhavati.
tức khắc được sinh / thế giới Cực lạc.

པོ་དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

58) DER SONG NÉ NI MÖN LAM DI DAK KYANG

58) Having reached there may everything
(58) Tôi đã sinh ra / thế giới ấy rồi,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

THAM CHÉ MA LÜ NGÖN DU GYUR WAR SHOK

I have prayed for, without exception, be actualized.
trước mắt thành tựu / đại nguyện vương này,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའང་། །

DE DAK MA LÜ DAK GI YONG SU KANG

May I fulfill these aspirations without exception and
thành tựu đầy đủ / không có thiếu sót,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བསྐྱེ། །

JIK TEN JI SI SEM CHEN PEN PAR GYI

benefit sentient beings for as long as the world exists.
lợi lạc tất cả / thế giới chúng sinh.

--E. NHẬN THỌ KÝ RỒI TÁC THÀNH CHÚNG SINH --
RECEIVING A PROPHECY AND ESTABLISHING THE
PURPOSE OF SENTIENT BEINGS



༥༩ ༄

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས། །

59) GYAL WÉ KYIL KHOR ZANG SHYING GA WA
DER

59) Having been born from an exquisite and immaculate lotus
(59) Bồ tát hải hội / của đức Di đà / ai cũng trong sạch,

བསྐོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

PEMO DAM PA SHINTU DZÉ LÉ KYÉ

in the noble and joyous mandala of the conquerors
còn tôi lúc ấy / hóa sinh ở trong / hoa sen tối trắng,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

NANG WA THAYÉ GYAL WÉ NGÖN SUM DU

may I receive a prophesy, there
đích thân nhìn thấy / đức A di đà, / và Ngài đối diện

ལྷུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

LUNG TEN PA YANG DAK GI DER THOB SHOK

directly from the Buddha of Limitless Light.
thọ ký cho tôi / thành tựu tuệ giác / vô thượng bồ đề.

༦༠ ༄ དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

60) DER NI DAK GI LUNGTEN RAB THOB NÉ

60) Having receive a prophesy there
(60) Nhờ ơn của Ngài / thọ ký cho rồi,

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

TRUL PA MANG PO JE WA TRAK GYA YI

may I send billions of emanations
tôi liền biến thể / vô số thân hình,

ལྷོ་ཡི་སྣོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

LO YI TOB KYI CHOK CHU NAM SU YANG

through the strength of the mind, in the ten directions
với trí tuệ lực / cực kỳ rộng lớn,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

SEM CHEN NAM LA PEN PA MANG PO GYI

and bring great benefit to sentient beings.
tôi làm lợi lạc / tất cả chúng sinh.

- HỒI HƯƠNG - CONCLUSION

༄༅། བཟང་པོ་སྦྱང་པའི་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

61) ZANG PO CHÖ PÉ MÖN LAM THAB PA YI

61) Through whatever small amount of virtue I have gathered
(61) Người nào trì tụng / hạnh nguyện Phổ hiền,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GE WA CHUNG ZÉ DAK GI CHI SAKPA

from reciting this aspiration prayer of noble conduct
mà tôi nói về / chút ít thiện căn,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྣོན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །

DÉ NI DRO WÉ MÖN LAM GE WA NAM

may all virtuous aspiration prayers of migrating beings
là một sát na / họ đủ tất cả

རྒྱལ་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག། །

KE CHIK CHIK GI THAM CHÉ JOR WAR SHOK

be instantly accomplished.
đại thanh tịnh nguyện / tác thành chúng sinh.

༥༢ ། གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བཟོས་པས། །

62) GANG YANG ZANG PO CHÖ PA DI NGÖ PÉ

62) Through whatever limitless immaculate merit
(62) Hạnh nguyện phổ hiền / tối thượng của tôi,

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

SÖ NAM THAYÉ DAM PA GANG THOB DÉ

is obtained through the dedication of the aspiration prayer of noble
conduct
vô biên thắng phước / tôi hồi hướng cả,

འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

DRO WA DUK NGAL CHU WOR JING WA NAM

may migrating beings sinking in the great river of suffering
nguyện bao chúng sinh / đang còn chìm đắm,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཕྲོབ་པར་ཤོག། །

Ö PAK M EPÉ NÉ RAB THOB PAR SHOK

obtain the fine abode of (protector) Amitabha.
*mau chóng được sinh / thế giới Cực lạc / của đức Thế tôn / A di
đà Phật.*

༥༣ ། མོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

63) MÖN LAM GYAL PO DI DAK CHOK GI TSO

63) May this king of prayers, the principle among supreme ones,
(63) Hạnh nguyện vương này / tối cao màu nhiệm

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

THAYÉ DRO WA KÜN LA PEN JÉ CHING

bring about the benefit of limitless sentient beings.
phổ độ chúng sinh / trôi lạc luân hồi.

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

KUN TU ZANG PÖ GYEN PÉ SHYUNG DRUB TÉ

Having practiced this text adorned by Samantabhadra
Nguyện vào năng lực / tu hạnh phổ hiền

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

NGEN SONG NÉ NAM MA LÜ TONG PAR SHOK

may the streams of lower migrations without exception be emptied.
mà cõi ác đạo / không còn một ai.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra’s “Aspiration to Good Actions.”

Kết thúc Hạnh Nguyện Vương Phổ Hiền

– NĂNG LỰC CHÂN NGŨ – WORDS OF TRUTH

སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

SANG GYE KU SUM NYE PÉ JIN LAB DANG

By the blessings of the buddhas who have attained the three kāyas,
Nương lực gia trì / của chư Phật đà / thành tựu Tam thân,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

CHÖ NYI MING GYUR DEN PÉ JIN LAB DANG

And the unchanging truth of reality
Nương lực gia trì / pháp tánh bất biến,

དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

GEN DÜN MI CHÉ DÜN PÉ JIN LAB KYI

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha,
và của Tăng đoàn / tâm ý bất chuyển,

རི་ལྟར་བསྐོས་བཞིན་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

JI TAR NGÖ SHYIN MÖN LAM DRUB PAR SHOK

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

Nguyện cho tất cả / hồi hướng nguyện này / đều được thành tựu

མོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གནུབ་ས་ནི། – **ĐÀ LA NI CHO MỌI LỜI NGUYỆN ĐỀU ĐƯỢC THÀNH TỰU – THE DHĀRANĪ FOR THE ACCOMPLISHMENT OF ALL ASPIRATIONS**

ཏཏྲ་ཤྲི་པ་ཨ་མ་བོ་རྣམ་པའི་སྐྱེ་བུ། །

TEYATHA PEN TSA DRI YA AWABODHANAYE SOHA

tadyathā pañcendriya avabodhanāye svāhā



Ghi Chú bản dịch tiếng Việt

Dựa theo bản dịch trong Kinh Hoa Nghiêm, Phẩm Hạnh Nguyên Phổ Hiền, HT Thích Trí Quang dịch từ bản Hoa văn. So lại, hai Tạng/Anh và Việt ý nghĩa khá sát, chỉ khác ở

- thứ tự các câu kệ từ 46 đến 60 câu (câu 46-60 trong bản tiếng Anh là câu 52-60 và 46-51 trong bản tiếng Việt);
- câu kệ 13 nói về Tam Thế Phật, tiếng Việt chia thành hai câu kệ, bản tiếng Anh chỉ có một, ý nghĩa không hoàn toàn giống nhau;
- câu kệ 16 và 17, bản tiếng Anh chia thành hai, tiếng Việt chỉ có một;
- câu 63 không có trong bản tiếng Việt.

Hồng Như xếp lại thứ tự và chia câu theo bản tiếng Tạng/Anh, dịch câu kệ 13 và 63. Tháng 07/2005. Cách dùng chữ và cách viết hoa đều giữ theo bản dịch của HT Thích Trí Quang.

Thêm vào đầu đề mỗi đoạn theo luận giải của đức Jang Lung Pandita.



Xin bồ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.



FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org